




	Apellido Apellido	Montero Domínguez	
	Nome	Xoán	
Categoría	Profesor contratado doutor	Área	Tradución e interpretación
Teléfono	986812066	Email	xoanmontero@uvigo.es
Despacho	39C	Caixa do correo	
Cargo		Grupo de investigación¹	Tradución & Paratradución
   Web			
Liñas de TFG	Tradución audiovisual Cine e interpretación		
Materias impartidas	Cine e tradución		
Materias afíns²	Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués		
CV resumido³	Doutor en Tradución e Interpretación. Alén de autor de diversos traballos científicos nos ámbitos da tradución audiovisual e da normalización lingüística, entre os que destaca a monografía <i>La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos</i> (Peter Lang, 2015), é editor dos volumes <i>Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais</i> (Universidade de Vigo, 2010), <i>Traducción para la comunicación internacional</i> (Comares, 2013), <i>Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis</i> (Peter Lang, 2014), <i>El doblaje. Nuevas vías de investigación</i> (Comares, 2017) e <i>Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual</i> (Peter Lang, 2019).		
	Libros y monografías		

¹ Grupo de investigación e enlace á web.

² Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

³ No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

Publicacións⁴	<p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) <i>Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais</i>, Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, Col. Traducción & Para Traducción (vol. IV).</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2013) <i>Traducción para la comunicación internacional</i>, Granada: Editorial Comares.</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2014) <i>Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis</i>, Frankfurt am Main: Editorial Peter Lang.</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2015) <i>La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos</i>, Frankfurt: Peter lang.</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2017) <i>El doblaje. Nuevas vías de investigación</i>, Granada: Editorial Comares.</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2019) <i>Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual</i>, Berlín: Editorial Peter Lang.</p> <p>Artigos e capítulos de libro</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2013) “Traducción y paratraducción audiovisual de un proyecto cinematográfico”, MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2013) <i>Traducción para la comunicación internacional</i>, Granada: Editorial Comares, pp. 93-105.</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2014) “Televisión pública autonómica y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado”, en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] <i>Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis</i>, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 121-133.</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2016) “La traducción pal doblaxe n’asturianu. Un estudio de caso / Dubbing translation in Asturian. A case study”, en <i>Lletres asturianas</i>, 114, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 119-137. En http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulo&cod=674.</p> <p>MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2016) “La traducción audiovisual en las lenguas emergentes. El caso del asturiano en la Televisión Pública de Asturias”, en FERREIRO VÁZQUEZ, Ó. [ed.] <i>Traducir e interpretar lo público</i>, Granada: Editorial Comares, pp. 195-202.</p>
---------------------------------	--

⁴ Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2017) “El doblaje en el Estado Español: de la nacionalización a la normalización lingüística”, en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] *El doblaje. Nuevas vías de investigación*, Granada: Editorial Comares, pp. 5-19.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2019) “La profesionalidad de los intérpretes en la película *El gendarme en Nueva York*, de Jean Girault”, en MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] *Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual*, Berlín: Editorial Peter Lang, pp. 41-54.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2021) “La representación de los intérpretes en los largometrajes de ficción”, en *Transfer: revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, XVI, Barcelona, Universitat de Barcelona, pp. 46-68. En <<https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/32963>>.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2022) “Traducción y doblaje en Televisión del Principáu d’Asturies (TPA): un enfoque paratraductivo / Translation and dubbing in the Asturian regional television channel (TPA): a paratranslational approach”, en *Lletres asturianas*, 126, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, pp. 117-132. En <<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/index.php?px=articulu&cod=830>>.

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (2022) «Funciones paratraductivas del intérprete explicador de películas», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.] *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, pp. 147-158. ISBN: 978-3-631-81038-5